

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ТЕЛЕСЕРИАЛА «ИМЕНЕМ НАРОДА»

Чжу Бокунь

Российский университет дружбы народов

Поступила в редакцию 18 ноября 2021 г.

Аннотация: в 2017 г. по китайскому телевидению был показан сериал «Именем народа» (Жэньминь дэ мини, 人民的名义), признанный самой популярной телевизионной драмой последних десяти лет. Помимо актуальной для китайского общества темы борьбы с коррупцией и захватывающего сюжета, «Именем народа» отличает особый концептуальный язык, на котором общаются герои сериала. Речь действующих лиц богата метафорами, аллегориями, историческими и литературными аллюзиями, идиомами и арготизмами, связанными с современным общественным и политическим дискурсом Китая.

Ключевые слова: «Именем народа», Чжоу Мэй-сэнь, язык, идиомы, борьба с коррупцией, Китай, роман, сериал, телевидение, CCTV.

Abstract: in 2017, on Chinese television was shown the TV show «In the name of the people» (Renmin de mingyi 人民的名义), which was later recognized by experts as the most popular TV drama of the last ten years. In addition to the anti-corruption theme that is relevant to the Chinese society and an exciting plot, In the Name of the People is distinguished by a special conceptual language in which the characters of the series communicate. In addition to the anti-corruption theme that is relevant to the Chinese society and an exciting plot, In the Name of the People is distinguished by a special conceptual language in which the characters of the series communicate. The characters' speech is rich in metaphors, allegories, historical and literary allusions, argotisms and idioms, related to the current public and political discourse in China.

Keywords: «In the name of the people», Zhou Meisen, language, idioms, argotism, anti-corruption, China, novel, series, television, CCTV.

В ноябре 2012 г. в Пекине состоялся XVIII съезд КПК, на котором председатель КНР Си Цзиньпин объявил о начале беспрецедентной антикоррупционной кампании. С этого момента борьба с коррупцией становится главной повесткой дня в китайском медиапространстве. Через два года известный китайский писатель и сценарист Чжоу Мэйсэнь (周梅森) начинает работу над своим самым крупным антикоррупционным романом «Именем народа» (Жэньминь дэ мини, 人民的名义). В 2017 г. «Хунаньское телевидение» (Хунань вэйши, 湖南卫视), а затем и CCTV (Чжунго чжунян дяншитай, 中国中央电视台) транслирует основанный на этом романе одноименный сериал (52 серии), сценаристом которого выступает сам Чжоу Мэйсэнь. В официальном рейтинге CCTV (Чжунян шэнцзивэйши дяншитай, 中国省级卫视电视剧收视率排名表) в 2017 г. «Именем народа» был признан самой популярной китайской телевизионной драмой за последние десять лет.

Успех сериала был определен не только талантом, но и большим опытом Чжоу Мэйсэня. В 1990-х гг. автор «Именем народа» в течение года занимал должность заместителя генерального секретаря в муниципальном правительстве своего родного го-

рода Суйчжоу. Вскоре Чжоу Мэйсэнь завершил роман «Человеческое общество» (Жэньцзянь чжэндао, 人间正道), который в 1998 г. адаптировал под сценарий одноименного телесериала для CCTV. В романе Чжоу Мэйсэнь очень метко изобразил реальных чиновников, с которыми был знаком в годы своей службы. Особенно достоверными были взяточники и коррупционеры. Кроме того, во время работы над романом «Именем народа» Чжоу Мэйсэнь неоднократно посещал отделения следственного управления по борьбе с коррупцией и места заключения, где ему была предоставлена возможность брать интервью. Весь этот опыт помог Чжоу Мэйсэню наиболее точно отобразить характеры, особенности поведения и лексику государственных служащих, полицейских, прокуроров и чиновников-коррупционеров.

Действия сериала происходят в вымышленной провинции Ханьдун, куда из Пекина направляется новый директор бюро по борьбе с коррупцией и взяточничеством народной прокуратуры Хоу Лянпин (侯亮平). В этой должности он заменяет Чэнь Хая (陈海), который был сбит машиной в результате заговора коррупционеров. Перед Хоу Лянпином стоит непростая задача по борьбе с группой коррупционеров под руководством бывшего главы провинции Ханьдун Чжао Личуня (赵立春), живущего на пенсии в Пекине. Он собрал вокруг себя группу коррупционеров, куда

входили его сын Чжао Жуйлун (赵瑞龙), начальник управления общественной безопасности провинции Хандун Ци Тунвэй (祁同伟), и его любовница Гао Сяоцин (高小琴), возглавляющая компанию Shanshui Group, заместитель мэра города Цзинчжоу Дин Ичжэнь (丁义珍), который убежал в Америку, а затем в Африку в поисках золотой шахты (Цзинькуан, 金矿), где и был убит, и др. В конце концов оказывается, что идейным вдохновителем всех этих преступников являлся заместитель секретаря и секретарь политико-правового комитета провинции Хандун, наставник Хоу Лянпина Гао Юйлян (高育良).

Главные действующие герои «Именем народа» общаются на специальном «чиновничьем языке» (Гуаньхуа, 官话), распространенном среди китайских госслужащих. Их лексикон наполнен такими редко встречающимися в повседневной речи словами, как «товарищ» (Тунчжи, 同志), «доклад» (Хуэйбао, 汇报), «руководство» (Линдао, 领导), «заседать» (Кайхуэй, 开会), «допрашивать» (Шэньсюнь, 审讯), «поручать» (Цзяодай, 交代) и пр. С одной стороны, «чиновничий язык» ограничивает возможности госслужащих и полицейских открыто говорить обо всем, что они думают. Но, с другой стороны, такой прием вынуждает их обращаться к богатому миру иносказательного китайского языка. Рассмотрим наиболее характерные примеры использования метафор, аллегорий, аллюзий, фразеологизмов и идиом в сериале и объясним их роль в повествовании.

Большинство персонажей сериала называют центральным героем картины Хоу Лянпина «обезьяной» (Хоуцзы, 猴子). Такое прозвище, во-первых, объясняется одинаковым звучанием фамилии героя и иероглифа «обезьяны» (хоу), а во-вторых, особыми моральными качествами персонажа и его ролью в сериале. Называя Хоу Лянпина обезьяной, персонажи ссылаются на Сунь Укуна (孙悟空) — царя обезьян, главное действующее лицо знаменитого романа У Чэнэня (吴承恩; 1500–1583 гг.) «Путешествие на Запад» (Сиюцз, 西游记). Сунь Укун является выразителем таких качеств, как оптимизм, смелость, непреклонность и ловкость. Таким образом, сравнивая Хоу Лянпина с Сунь Укуном, персонажи имеют в виду его решительные методы ведения дел, которые воодушевляют друзей и союзников главного героя (например, Чэнь Хая и Ци Чанмина). Некоторые персонажи сериала также называют Хоу Лянпина «обезьяной Сун» (Суньхоуцзы, 孙猴子), а Гао Юй-лян (高玉良) порой называет его «детенышем обезьяны» (Хоуцзайцзы, 猴崽子; переносное значение — шалун). Отметим, лично к Хоу Лянпину никто не обращается по прозвищу — так его называют лишь другие персонажи в общении друг с другом, хотя слово «обезьяна» и не обладает какими-либо негативными коннотациями в китайской культуре.

«Путешествие на Запад» не единственный известный роман, отсылки к которому встречаются в се-

риале «Именем народа». Так, Хоу обращается к своей супруге Чжун Сяоай (钟小艾), которая руководит следственной группой центральной комиссии по проверке дисциплины: «Раз уж ты, Чжугэ Лян, и знаешь все в своем сердце, как ты можешь быть обманута?» (Цзижань нинь чжэвэй чжугэлян синьли шэньмэ доу чжидао, нацзэньмэ хайхуэй бэйжэньпянь нэ? 既然您这位诸葛亮心里什么都知道·那怎么还会被人骗呢). Чжугэ Лян (诸葛亮) — герой романа Ло Гуаньчжуна (罗贯中; 1330–1400 гг.) «Троецарствие» (Саньгоянь, 三国演义). Известный полководец и основатель царства Шу, Чжугэ Лян, считается олицетворением мудрости и ума, на что и намекает Хоу Лянпин своей жене.

Еще одну примечательную, в этот раз уже историческую аллюзию мы слышим из уст Тянь Гофу (田国富), члена постоянного провинциального партийного комитета Хандун: «Мы должны быть осторожными, чтобы не допустить ситуации, когда гарем правителя царства Чу умирал от голода из-за его любви к тонким талиям» (Вомэнь дэ цзинти а, фанчжи чуван хао сияо, хоугун доэсы дэ цинкуан чусянь. 我们得警惕啊·防止楚王好细腰·后宫多饿死的情况出现). Он ссылается на известную историю, описанную в философском трактате «Мо цзы» (墨子). Правитель царства Чу очень пристально следил за своей фигурой и любил худых слуг. По этой причине министры царства Чу, слуги и наложницы постоянно недоедали, пытаясь угодить своему правителю. Тянь Гофу вспоминает этот фрагмент из «Мо цзы», комментируя строительство баскетбольной площадки после назначения на должность секретаря провинциального комитета Хандун Ша Жуйцзиня (沙瑞金), который, как известно, любит этот вид спорта. Таким образом он призывает не лстить во всем начальству, а добросовестно выполнять свои обязанности.

В сериале Чжоу Мэйсэня также часто встречаются известные китайские идиомы (Чэньюй, 成语). Так, в одном из эпизодов Ша Жуйцзинь озвучивает следующую идиому: «Бей тигра, дави муху» (Лаоху цани ницида, 老虎苍蝇一起打). Под «тиграми» в данном контексте подразумеваются высшие партийные чиновники и бизнесмены, замешанные в коррупции, а под «мухами» — мелкие административные работники, пойманные на взяточничестве. Этой же идиомой председатель КНР Си Цзиньпин ознаменовал начало антикоррупционной кампании, которая должна была устранить от власти коррупционеров и вытравить любые признаки кумовства из жизни китайского общества. А Хоу Лянпин в одном из диалогов, предупреждая коллегу от необдуманных действий, употребляет идиому «Косил траву, спугнул змею» (Дацао цзиншэ, 打草惊蛇), что означает действовать неосторожно и спугнуть противника.

Характерную для мира юстиций идиому приводит главный прокурор народной прокуратуры Хандун Ци Чанмин (季昌明). Он рассказывает про случай в провинции Фуцзянь, где инвестор дает взятку

местному министру, чтобы тот одобрил добычу ископаемых в указанном руднике. Однако, взяв деньги, министр так и не выполняет свою часть сделки, из-за чего инвестор обращается в полицию. В этом фрагменте Цзи Чанмин говорит, что инвестор «вытащил репу вместе в грязью» (Бачу лобо дайчуни, 拔出萝卜带出泥). Это выражение означает, что пойманный на преступлении человек по ходу дела разоблачает и других преступников. Иными словами, рассказав о взятке полиции, инвестор «сдал» не только министра, но и самого себя.

Многие герои сериала «Именем народа» используют в своем лексиконе известные изречения действующих китайских политиков и государственных лидеров. Например, когда Хоу Лянпин ведет диалог с коррупционером, он вспоминает слова премьера Государственного совета КНР Ли Кэцяна (李克强; 1955 г.), произнесенные им в 2015 г. на третьей сессии XII Всекитайского собрания народных представителей: «Обладающим властью нельзя давать волю своему нраву» (Юцюань букэ жэньсин, 有权不可任性). Ли Кэцян употребил эту формулу в контексте борьбы с коррупцией, призывая партийцев уменьшить влияние бюрократического аппарата на принятие важных для общества решений, тем самым нивелируя одну из причин взяточничества.

«Чтобы ковать железо, нужно самому быть крепким» (Дате хайдэ цышэньин, 打铁还得自身硬) — такую фразу озвучивает в сериале секретарь горкома города Цзинчжоу Ли Дакан (李达康), тем самым ссылаясь на знаменитые слова Си Цзиньпина, произнесенные на XVIII съезде КПК. На пресс-брифинге Ли Дакан также вспоминает другое известное выражение Си Цзиньпина: «Необходимо бороться с коррупцией» (Юфубифань, 有腐必反).

Свое место в языковом наполнении сериала занимает и актуальная для китайского социума антикоррупционная лексика. «Чиновник не может спокойно жить» (Гуаньбуляошэн, 官不聊生) — не раз встречающаяся в диалогах формулировка является одним из примеров такой лексики. Эта идиома перефразирует известный фрагмент из труда китайского историографа Сыма Цяня (司马迁; 145–86 гг. до н.э.) «Исторические записки» (Шицзи, 史记) «Народ не может спокойно жить» (Миньбуляошэн, 民不聊生). Используя эту фразу, герои сериала напоминают, что чиновник должен не искать в своей профессии си-некуру, а отдавать всего себя на служение обществу, невзирая на любые сложности и даже страдания.

Во время встречи с журналистами Ша Жуйцзинь сказал, что многие кадры «оставались на службе, будучи больными» (Дайбинцзайган, 带病在岗), а некоторые даже «продвигались по службе, несмотря на болезнь» (Дайбинтиба, 带病提拔). Эти часто встречающиеся в китайском политическом дискурсе выражения обычно обращены к чиновникам («больным»), которые нарушают устав партии, совершают ошиб-

ки и не выполняют свои обязанности, но все равно остаются на своем месте, как в первом варианте, или продвигаются по службе, как во втором варианте. Иными словами, «болезнь» в данном контексте означает плохую работу чиновника.

С помощью арготизмов, используемых главными героями «Именем народа», Чжоу Мэйсэнь делит коррумпированных чиновников на четыре типа:

1. «Мелкий чиновник супервзяточник» (Сяогуаньцзюйтань, 小官巨贪) — госслужащий, занимающий незначительные должности, но имеющий огромное количество коррупционных активов. В начале сериала ловят такого чиновника-коррупционера — Чжао Дэханя (赵德汉), на даче которого было обнаружено 230 млн. юаней, спрятанных по разным комнатам.

2. «Способные чиновники-взяточники» (Нэнжэньфубай, 能人腐败) — таких госслужащих отличает то, что они добились реальных успехов на службе и пользуются популярностью в народе, но иногда тоже берут взятки, чтобы поднять свой статус и показать свою исполнительность. Таким чиновником в сериале считается Ли Вэйминь (李为民), заместитель мэра города Линьчжоу и директор зоны развития, отвечающий за привлечение инвестиций. Ли Вэйминь был очень способным работником, но из-за взяточничества он почти разрушил зону застройки, за которую нес прямую ответственность.

3. «Голоый чиновник» (Логуань, 裸官) — госслужащий, чья семья проживает за рубежом, и который сам готов быстро эмигрировать в другую страну в случае поимки его на взяточничестве. В сериале такой типаж был представлен Ли Даканом (李达康), членом постоянного комитета провинциального комитета партии в Ханьдун. Его дочь учится за границей, а жена собирается переехать к ней, при этом не оформляя развод с Ли Даканом.

4. «Жена сановника» (Гуаньгайтэй, 官太太). Речь идет о женщинах, пользующихся государственным положением своих супругов для совершения коррупционных преступлений. В сериале Чжоу Мэйсэнь такой «женой сановника» является Оу Янцзин (欧阳菁) — вице-президент городского банка Цзинчжоу, супруга секретаря горкома Цзинчжоу Ли Дакана. Она воспользовалась авторитетом и статусом своего мужа, чтобы незаконно присваивать себе деньги, а также нелегально одалживать средства бизнесмену Цай Чэнгуну (蔡成功). В конце концов Оу Янцзин была арестована и приговорена к 10 годам лишения свободы.

Герои сериала периодически употребляют выражение «коррупционный клуб» (Хуэйсофубай, 会所腐败), имея в виду дома или другие помещения, где коррупционеры совершают свои преступления. В сериале таким «коррупционным клубом» считается усадьба «Гор и рек» (Шаньшуйчжуанюань, 山庄园), принадлежащая руководительнице компании

Shanshui Group Гао Сяоцинъ (高小琴).

По итогам этого небольшого анализа мы можем увидеть, что роль языка (лексики) в сериале «Именем народа» сложно переоценить. Чжоу Мэйсэнь активно использует традиционные для классической литературы Китая метафоры и идиомы, а также часто обращается к распространенной среди китайских чиновников лексике и арготизмам. Таким образом,

автор, с одной стороны, значительно углубляет сюжет сериала, связывая главных героев со знаменитыми персонажами китайской классики и возводя конфликт картины на уровень дуалистической борьбы добра и зла, а с другой стороны, Чжоу Мэйсэнь актуализирует противостояние добропорядочных чиновников и взяточников современным антикоррупционным дискурсом.

*Российский университет дружбы народов
Чжу Бокунь, кандидат филологических наук, аспирант
кафедры теории и истории журналистики
E-mail: phil@pochta.rudn.ru*

*Peoples' Friendship University of Russia
Zhu Bokun, Candidate of Philology, Postgraduate
Student of the Theory and History of Journalism Department
E-mail: phil@pochta.rudn.ru*

ИСПРАВЛЕНИЯ

В №4 «Вестника ВГУ» в заглавии статьи А. В. Бакунцева, С. Н. Морозова (С.8–12) была допущена ошибка.

Следует читать:
Сборник критики и публицистики И. А. Бунина 1911–1953 гг. как научный проект. Часть 2. Структура и текстология